



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01901			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia na que se avanza nas técnicas da IS desenvolvidas a un nivel básico no curso anterior. A materia fornece os instrumentos e habilidades necesarios para a práctica da IS especializada. Inclúe o traballo en directa e inversa de materiais especializados que se presentarán con frecuencia en formato vídeo ou ben acompañados de presentacións en power point, achegándose así ás condicións de traballo no mercado local.			

Competencias

Código	
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C12	Posuír unha ampla cultura
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D16	Adaptación a novas situacións
D18	Creatividade
D20	Lideranza
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Consolidar e perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.	C3 C12	D1 D9 D22

Consolidar e dominar as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	C8	D3 D6 D13
Preparación autónoma de bloques temáticos específicos	C17 C18 C21 C22	D7 D9 D18
Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación	C17 C21	D16 D23
Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración	C17	D11 D12 D20

Contidos

Tema

- Profundización e perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.	- prácticas de tradución á vista avanzada - prácticas de interpretación simultánea directa - prácticas de interpretación simultánea inversa
- As tácticas e estratexias de traballo en IS	- tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de memorización - o uso estratéxico do atraso - a xestión de elementos puntuais: cifras, nomes propios e organismos, siglas, terminoloxía específica
- Tipoloxía discursiva e función en IS	- persuadir - informar - mostrar cortesía - a comprensión do discurso especializado en IS
- Estratexias de preparación dun congreso	- documentación e busca terminolóxica - elaboración de glosarios para a IS - consultas previas e in situ
- O entorno de traballo	- os congresos e reunións internacionais: características, usuarios/as - os congresos e reunións de temática especializada - os organismos internacionais - a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas - a importancia da interpretación inversa no mercado local
- O código deontolóxico do/a intérprete	- funcionamento do mercado profesional - lealdades: cara ao público, cara ao cliente, cara a si mesmo (intérprete) - ética e deontoloxía
- A IS como profesión	- os mercados locais: características - os organismos internacionais: características

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Sesión maxistral	4	8	12
Traballos de aula	42	78	120
Estudos/actividades previos	0	16	16
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Sesións ou partes de sesións nas que se repasan os aspectos teóricos que vaian xurdindo en relación cos exercicios prácticos de IS. As explicacións do/a profesor/a complementaríanse coas lecturas correspondentes.

Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea e exercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés>español e español>inglés), en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo, así como tarefas de preparación conxunta e individual dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución á vista con e sen lectura previa, etc.). Os exercicios prácticos de IS en cabina complementarase con escoitas e análises críticas por parte do/a docente e dos propios alumnos/as.
Estudos/actividades previos	Os/as alumnas deberán complementar o traballo da aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe (familiarización co tema, elaboración de glosarios, preparación de materiais de apoio fornecidos con antelación, etc.).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Revisión, corrección e valoración para avaliación continua dos traballos de aula perante tres sistemas: (1) escoita aleatoria do traballo do alumnado nos minutos finais das sesións prácticas de traballos de aula. (2) escoita das gravacións do estudante no despacho do profesorado durante as horas de titorías. (3) envío das gravacións para a súa avaliación polo profesor da materia

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballos de aula	Desempeño durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica.	10	C3 C8 C12 C17 C18 C21 C22	D1 D3 D6 D7 D9 D11 D12 D13 D16 D18 D22 D23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación simultánea con dúas partes, unha de inglés ao español (cun valor do 70% do total) e outra do español ao inglés (30%). Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria; estruturación, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridade; compás/ritmo, ausencia de ruídos 2. Contidos: corrección e exhaustividade na transmisión dos contidos 3. Lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminoloxía. Corrección lingüística e vocabulario.	90	C3 C8 C12 C17 C18 C21 C22	D1 D3 D6 D7 D9 D11 D12 D13 D16 D18 D20 D22 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

O exame da convocatoria de decembro terá lugar na última sesión de clase. Como no momento de elaboración desta guía o horario de clase aínda non foi publicado non se pode ser máis explícito. O autor desta guía pediu repetidamente ao Decanato da FFT que se establecese un calendario oficial de exames para evitar este tipo de incertezas, pero dita petición non foi aceptada. O autor desta guía lamenta os potenciais inconvenientes para o alumnado derivados dos conflitos que puideran xurdir caso de coincidencia deste exame con outros exames.

O exame da convocatoria de xullo terá lugar na data indicada polo Decanato da FFT.

O exame constará da IS dun discurso en directa (inglés como xa aconteceu no pasado. ao español) de entre 1.200 e 1.500 palabras e cunha duración de entre 12 e 20 minutos, e máis unha proba de inversa (español ao inglés) dun discurso de entre 1.000 e 1.200 palabras (10-12 minutos) . O valor das probas será: 70% para a directa e 30% para a inversa. O tema de traballo será o mesmo para ambas probas e será algún dos tocados ao longo do curso.

Na avaliación da proba final teranse en conta tres aspectos indicadorexs de calidade do traballo dos intérpretes: (1) correcta e completa transmisión dos contidos, (2) calidade xeral da produción-articulación, e (3) calidade da lingua, rexistro e terminoloxía. O sistema de avaliación empregado consistirá na asignación de penalizacións en función da cantidade e gravidade dos potenciais erros cometidos, sendo preciso acadar un certo equilibrio entre os tres parámetros de calidade mencionados.

Ese mesmo día e nesa mesma sesión se realizarán as probas tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única.

Para ambas convocatorias o exame será o mesmo tanto para os estudantes de avaliación continua como para os de avaliación única.

Os alumnos que decidan acollerse ao sistema de avaliación continua deberán indicalo por escrito ao longo do primeiro mes do curso. Pasado ese prazo e de non haber indicación ao respecto entenderse que se acollen ao sistema de examen final único.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua é imprescindible asistir a, alo menos, a un 80% das sesións de clase.

As probas obrigatorias de IS (directa e inversa) se levarán a cabo na última sesión de clase, que terá lugar o último día de clase en tantas quendas como sexa preciso. Ese mesmo día e nesa mesma sesión se realizarán as probas tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única.

En segunda convocatoria o sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, agás porque en segunda convocatoria non se valorará a avaliación continua do alumnado que se acollega a dito sistema.

PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOLLAN AO SISTEMA DE EXAMEN FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA ORDINARIA E EN SEGUNDA CONVOCATORIA

O sistema de valoración para estes alumnos será idéntico ao descrito anteriormente excepto porque non se podrán sumar puntos a su nota final en virtude da avaliación continua

O sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, agás porque en segunda convocatoria non se valorará a avaliación continua e a extensión dos textos será idéntica para todos os estudantes (de 1.200 a 1.500 palabras para a IS directa e de 1.000 a 1.200 para a IS inversa).

Bibliografía. Fontes de información

Gile, Daniel, **Conference interpreting: current trends in research: Proceedings of the International Congress on Interpreting: What do we know and how? (Turku, August 25-27, 1994)**,

Seleskovitch, Danica, **Interpreting for international conferences: problems of language and communication**, [3rd rev. ed.],

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de linguas. Primeiros pasos**,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601
